

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2023.22.67.031

Междометные фразеологизмы как способ выражения экспрессивности в русском и китайском языках

Егорова Наталья Брониславовна

Старший преподаватель,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: Nategor1@yandex.ru

Пяо Мэйшань

Доцент,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: piao@yandex.ru

Аннотация

В данной статье междометные фразеологизмы рассматриваются как способ выражения экспрессивности в русском и китайском языках. Выполненный систематизированный литературный обзор, контент-анализ и сравнительный анализ междометных фразеологизмов русского и китайского языка выявили, что в данных языках один и тот же междометный фразеологизм может выражать отрицательные и положительные эмоции в зависимости от контекста и разные эмоции или их оттенки. Также выявлено, что в междометных фразеологизмах находит отражение образное мышление народа, обусловленное специфической картиной мира, поэтому языковое оформление междометных фразеологизмов в русском и китайском языках часто различается. Выявлены три типа соотношений между китайскими и русскими междометными фразеологизмами: одинаковые по составу компонентов фразеологизмы присутствуют в обоих языках; присутствуют в русском языке, но нет в китайском; присутствуют в китайском языке, но нет в русском языке. Таким образом, междометные фразеологизмы представляют собой средство выражения эмоционально-оценочных значений в рассмотренных языках, но важно учитывать, что при этом в способах выражения экспрессивных значений находит отражение как универсальное, так и специфическое.

Для цитирования в научных исследованиях

Егорова Н.Б., Пяо Мэйшань. Междометные фразеологизмы как способ выражения экспрессивности в русском и китайском языках // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А. С. 259-267. DOI: 10.34670/AR.2023.22.67.031

Ключевые слова

Китайский язык, русский язык, фразеологизм, междометье, междометный фразеологизм.

Введение

Междометные фразеологизмы во фразеологической системе русского языка не имеют специальных грамматических показателей лексико-грамматических разрядов фразеологизмов. Они служат, как и междометия, для выражения чувств, эмоций, волевых побуждений [Бабайцева, Николина, Чеснокова, 2006]. Междометные фразеологизмы классифицируются на несколько групп, выражающих:

1. Эмоции говорящего: *вот так фунт! ну и ну! увы и ах! черт возьми!*
2. Волеизлияния говорящего и пожелания: *ни боже мой! тупун на язык!*
3. Приветствия и прощания: *наше вам с косточкой! честь имею!*
4. Просьбы или приглашения: *милости просим, сделайте одолжение.*
5. Клятвы: *вот те крест! разрази меня гром! не сойти мне с этого места!*

Междометные фразеологические единицы образуются на базе междометных слов или на базе существительных и местоимений в их различности и сочетаемости. Первый способ имеет низкую эффективность, так как число непроемных междометий ограничено. В этой группе выделяют три структурных типа: междометия – повторы (*ай-я-яй*), сочетания непроемных междометий с местоимениями *ты* и *вы* (*ты ж смотри*), сочетания междометий с местоименными словами *как*, *какой* (*-ая, -ое, -ие*), сколько (*Голоса были не ахти какие сильные, но пели стройно*) [Виноградов, 1972, Верещагин, Костомаров, 2004].

Второй способ образования междометных фразеологизмов продуктивнее. За базу берутся фразеологизмы, где основным компонентом являются существительное в именительном падеже в функции обращения с определением, выраженным местоимением *мой*, прилагательным или существительным-приложением: (*Господи*) *Боже мой*, (*мать*). Значение изменяется в зависимости от контекста или интонации. Большая группа междометных фразеологизмов образовалась путем сочетания местоимений: *вот (вон) оно что! вот поди (ж) ты! вот то (тебе) (и) на!*

Если рассматривать свойства междометных фразеологизмов, это словосочетания, обычно морфологически не членимые и выступающие в речи как односоставные предложения, служащие для выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других реакций, не называя их [Голуб, 2005]. Их значение не номинативны, а эмоционально-изобразительны. В речи они являются отдельным предложением или обособленной частью его. Только в синтаксически обусловленном употреблении они могут выполнять функции членов предложения. Являются мощным средством выражения эмоционально-экспрессивных значений.

Междометные фразеологизмы представляют собой коммуникативно-значимые единицы языка, так как способны передавать весь спектр эмоций, адекватно отреагировать на любую жизненную ситуацию, выразить точную оценку явлений и поведения человека [Григорьева, 1998].

Основная часть

Систематизированный литературный обзор и контент-анализ позволили формировать 19 групп эмоционально экспрессивной семантики рассматриваемых единиц (табл. 1) [Лукиянова, 2009; Погорелова, 2013; Ратбиль, 2010; Харченко, 2006; Новый русско-китайский словарь, 2008; Яранцев, 1997].

Таблица 1 - Эмоционально-экспрессивные значения междометных фразеологизмов

Эмоционально-экспрессивная семантика	Примеры носителя семантики
1. Одобрение	- Вот это да! Вот это искусство! Я никогда не видел такого необычного фильма. - Во (вот) дает!
2. Восхищение, восторг, радость	- Ей-богу! Много на свете хороших людей! Какой ангелочек наш Миша стал, если бы ты его только видел! Матерь божья! (Чехов). -Врач был очень удивлён тем, что Борис остался жив. – С ума сойти! – сказал он, когда дело пошло на поправку. (Слонимский).
3. Возмущение	-Сын мой участвовал в замыслах Пугачёва! Боже праведный, до чего я дожил! (Пушкин «Капитанская дочка»). -Я же, по правде сказать, испугался, как бы старик Яков не умер... Я вышел в коридор и сказал об этом дяде. – Упасти бог! (Гайдар). -А вы всё худеете! Посмотрите на него!
4. Разочарование	-Дед, бывало, глядит на Варвару-то, хвастается: за дворянина выдам, за барина! Вот те и дворянин, вот те и на! (М. Горький «Детство»). -На Сахалине ждут холеру и держат суда в карантине. Одним словом, дело труба! (Чехов). -Я, увы и ах , в молодые годы не имел желания учиться в университете.
5. Заверение	-Комбайн работал? – спросил Семён. – А то как же! (Антонов). -Как жаль, что не дожил он. – И не говорите! Сколько бы он сделал! -Это правда? – Вот те крест, правда! – побожилась Дашутка. (К.Седых).
6. Досада	- Ах ты! А я очень надеялся на него! - Ах, Господи Боже мой! Уж ребёнок не смей и избранить Пафнутьева! (Фонвизин. «Недоросль») - Ну вот , началась философия (М. Горький. «Достигав и другие»).
7. Удивление и недоумение; удивление с оттенком разочарования	-Семья-то большая, да два человека всего мужиков-то: отец мой да я ... Так вон оно что! (Некрасов). - Вот тебе и на! Нас никто не встречает. --Он сжал крепко ее руки и поцеловал в губы. – Вот тебе и раз! – проговорила она (Толстой Л. Н. «Воскресенье»)
8. Возмущение, крайнее возмущение, проклятие	-Она кричала в спину: «Будь ты проклят!»
9. Предупреждение, предостережение	-Столько инфекций. Упаси Бог! (Добряков Ю.)
10. Усиленная просьба	-Ну и ради Бога! Мне совершенно безразлично, как ты ко мне относишься!
11. Решительность, риск	Роман стоял, переминаясь с ноги на ногу, решая идти или нет. – Была не была! – пойдю. (К. Седых)
12.Отрицание, несогласие, возражение; категорическое несогласие	- Вот еще! – рассмеялась Наташа. (Вересаев «Поветрие»). - Как бы ни так! Домой ты не заставишь меня вернуться. - Какая там хорошая!
13. Подтверждение; кодтверждение с оттенком категоричности	- То-то и оно , не понимаешь, а лезешь, – нарочито громко сказала ему Соня. (Толстой Л.Н.) - Еще бы! Он очень будет рад. (Тургенев И.С. «Накануне»).
14. Неудовлетворенность; испытываемая трудность	-На Сахалине ждут холеру и держат суда в карантине. Одним словом, плохо дело! (Чехов А. «Письма Суворину»). -Юнкера прут с прогалины, прут с горба. Батарее нашей – табак!

Эмоционально-экспрессивная семантика	Примеры носителя семантики
15. Удовлетворение, гордость, самодовольство	- Знай наших! – произнес он самодовольно, убегая с поля.
16. Раздражение	- Кой черт! Почему я вел себя так.
17. Отрицательная оценка, ирония	- Тоже мне город! Ни одного каменного задания.
18. Отчаяние, безвыходность	- Хоть караул кричи! - Хоть плачь! - Хоть в петлю лезь!
19. Уступка, невольное согласие	- Черт с ним! Не делай! Придумаем что-нибудь новое.

В русском языке междометные фразеологизмы выражают эмоционально-экспрессивные оценки в зависимости от контекста и от интонационного оформления высказывания. Например, восклицание *с ума сойти!* может выражать:

- *Ты остался жив? с ума сойти!* (удивление).
- *Какая красавица! с ума сойти!* (восхищение).
- *С ума сойти! Ты еще не выучил уроки?* (неодобрение / возмущение).

Если говорить о китайском языке, он имеет разнообразные экспрессивные средства, которые позволяют давать точные и яркие характеристики и оценки человека, предметов и явлений внешнего мира. Языковые средства выражения экспрессии имеются на различных уровнях.

Для образования экспрессивных характеристик в китайском языке используются словосложение и суффиксация. Продуктивными являются следующие сособы выражения экспрессивных значений:

1. Словообразовательный способ.

1.1. Основосложение. Например, *耳目* [эрму] (уши + глаза) доносчик; *浮云* [фуюнь] (плыть + облако) проходимец; *童蒙* [тунмэн] (молодой + обманывать) – молокосос. Необходимо выделить морфему *гуй* (черт, чертов сын, дьявол, привидение), с которой образуется большое количество экспрессивных характеристик человека. Например: *怕死鬼* [пасыгуй] (бояться смерти + черт) – трус.

1.2. Использование суффиксов. Чаще всего это *子*зы, *头*тоу. Например: *巨头* [цзюйтоу] (огромный + суффикс 头) – туз; *胡子* [хуцзы] (борода, усы + суффикс 子) – бандит.

1.3. Использование полусуффиксов *者*чжэ, *汉*хань, *夫*фу. Выполняют функцию суффиксов имен деятеля. Оттенки, вносимые суффиксами, зависят от предшествующей корневой морфемы. Например: *狂夫* [куанфу] (сумасшедший + фу) – идиот, развратник.

2. Лексико-семантический способ. Подразумевает частое использование зооморфизмов в функции экспрессивной характеристики человека. Например: *落汤鸡* [лотанцзи] (курица, упавшая в суп) о человеке – мокрая курица; *替罪羊* [тизуйян] (козел вместо наказания) – козел отпущения.

Реже, чем названия животных, встречаются названия растений при экспрессивной

характеристике человека. Например: 蒲柳 [пулю] (плачущая ива) –слабак, слюнтяй; 草芥 [цаоцзе] (травинка с горчичноен зерно) – ничто, барахло.

3. Фразеологический способ. Многие фразеологизмы для обозначения характеристик человека и явлений сформировались в древности и сохранились до наших дней, на их основе образуются новые экспрессивные единицы. Например: 细皮白肉 [сипи-байжоу] (тонкая кожа + белое мясо) – неженка; 油头粉面 [ютоу-фэньмяньт] (голова в масле + лицо в пудре) – пижон, щеголь.

Таким образом, китайский языке имеет разнообразные экспрессивные средства.

Выполненный систематизированный литературный обзор и контент-анализ позволили сопоставить междометные фразеологизмы рассматриваемых языков (табл. 2).

Таблица 2 - Междометные фразеологизмы русского и китайского языка

Эмотивное значение	Русский язык	Китайский язык
Разочарование	<p>1. Вот тебе (те) и на! – Дед, бывало, глядит на Варвару-то, хвастается: за дворянина выдам, за барина! Вот те и дворянин, вот те и на! (М. Горький. Детство).</p> <p>2. Дело труба! На Сахалине ждут холеру и держат суда в карантине. Одним словом, дело труба! (Чехов).</p> <p>3. Увы и ах! Я, увы и ах, в молодые годы не имел желания учиться в университете.</p>	<p>1.真没想到! – вот не думаю! 祖父总是往瓦尔瓦拉那边看,然后吹嘘着: «这就是贵族的样子,这就是地主的!真没想到 的贵族,真没想到的地主!»</p> <p>2. 倒霉透了! – большое несчастье. 库页岛上担心霍乱会传染过来,船只来往 全被隔离检疫,总之,倒霉透了!</p> <p>3.太倒霉了! – большое несчастье, сожаление 我啊,太倒霉了,在学生时代我没有学习的 愿望.</p>
Возмущение	<p>1. Боже праведный! – Сын мой участвовал в замыслах Пугачёва! Боже праведный, до чего я дожил! (Пушкин. Капитанская дочка).</p> <p>2. Как вам понравится! Как тебя нравится! Ни слова не сказал, уехал и оставил нас без машины!</p> <p>3. Посмотрите на него! – А вы всё худеете! Посмотрите на него! Отчего не лечитесь?.. Не понимаю, на что ваша семья смотрит!</p>	<p>1.天啊,我该怎么办! – бог, как я делаю! 我的儿子参加了这次密谋!我该怎么办, 我该怎么活下去!</p> <p>2.就这样 – вот так! 我就这样!什么也不用说,不用开车离开这 里!</p> <p>3.你看看! – ты смотри! «你怎么瘦这么多!什么原因啊?...难道你家里 人不看看啊!»</p>
Восхищение (может быть с оттенком удивления и др.)	<p>1. Ей-богу! Ей-богу, много на свете хороших людей!</p> <p>2. Матерь божья! Какой ангелочек наш Миша стал, если бы ты его только видел! Матерь божья! (Чехов)</p>	<p>1.好极了! – замечательно! 好极了,世上的确有很多好人啊!</p> <p>2.我的圣母! – моя мать! 哎呀,我的圣母!我们的米莎出落得天使一 般,你若是能看见他,该有多好!</p>
Решительность;	Была не была!	这样吧! [чжэ ян ба!] – пусть будет так!

Эмотивное значение	Русский язык	Китайский язык
риск	Роман стоял, переминяясь с ноги на ногу, решая идти или нет. – Была не была! – пойду.	新颖的是, 从脚转移到脚, 在决定是否去。 。
Заверение	1. А то как же! – Комбайн работал? – спросил Семён. – А то как же! (Антонов). 2. И не говорите! – Как жаль, что не дожил он. – И не говорите! Сколько бы он сделал! 3. Вот те крест! – Это правда? – Вот те крест, правда! – побожилась Дашутка. (Седых).	1. 当然了! – конечно! «康拜因工作吗?»谢苗终于问道。 «当然了!» 2. 那还用说! – не нужно говорить! «真遗憾,他没活到今天» «那还用说,他若活着,能做多少事啊!» 3. 是真的! – это факт! «这是真的吗?» «对上帝发誓,是真的!»达舒特卡发誓说。
Досада	1. Ах ты! Ах ты, обжора! Ах, злодей! – Тут Вадьку Повар укоряет. (Крылов). 2. Господи боже мой! Ах, Господи Боже мой! Уж ребёнок не смей и избранить Пафнутьича! (Фонвизин. «Недоросль»).	1. 唉! – ай! «唉,你这个贪嘴的东西!唉,坏蛋!»厨师这样责备猫儿瓦西卡。 2. 真是的! [чжэн ши дэ!] – почему так! 唉,真是的!已经有孩子没有家了!
Отчаяние; безысходность	Хоть плачь! У меня нет времени, чтобы закончить диплом. Хоть плачь!	想哭! [сян ку!] – хоть плачь! 我没有时间做的论文.想哭!
Отрицание	Вот еще! – давай вместе уедем? – вот еще!	不了! [бу р] - не могу! –我们一起走啊? 不了!
Раздражение; (с возмущением)	Кой черт! Какого черта! Зачем он купил эту машин? Какого черта!	什么鬼! [шэн мо гуй!] – что это! 为什么他买这辆车? 什么鬼!
Недовольство; возмущение	Ну и ну! Ну и ну! Я их не узнал. Стали совсем взрослыми. Опять получил плохую оценку. Ну и ну!	哎呀呀! [ай яй!] – ай-яй! 哎呀呀! 我不认识他们。 所有的成年人又得到了不好的成绩, 哎呀呀!

Заключение

Сравнение междометных фразеологизмов русского и китайского языка позволило сделать несколько наблюдений:

1. В русском и китайском языках междометный фразеологизм может выражать отрицательные и положительные эмоции в зависимости от контекста. Например, *боже мой!* может выражать радость, восхищение и в то же время порицание, неодобрение,

испуг; 我的天啊! – восхищение, удивление и в то же время неодобрение, порицание, испуг; 我的天啊! – восхищение, удивление и неодобрение.

2. Междометные фразеологизмы отражают особенности образного мышления народа, которое обусловлено национальной картиной мира, поэтому языковое оформление часто не совпадает. Чаще всего это выражается в разном составе компонентов, составляющих междометный фразеологизм. Например, *с ума сойти!* – 真是怪事啊! (странное дело!); *вот те крест!* – 是真的! (это факт!); *вот так номер!* – 竟有这样的事! (неожиданное дело!).
3. Можно выделить три типа соотношений между русскими и китайскими междометными фразеологизмами: одинаковые по составу компонентов фразеологизмы присутствуют и обоих языках (какого черта! – 什么鬼; хоть плачь! – 想哭!); присутствуют в русском языке, но нет в китайском (еще бы! вот еще!); присутствуют в китайском языке, но нет в русском (恨之入骨 – выражение ненависти).

Таким образом, междометные фразеологизмы являются ярким средством выражения эмоционально-оценочных значений в русском и китайском языках, при этом для них характерно как универсальное, так и национально-специфическое.

Библиография

1. Афанасьева М.П. К вопросу о прецедентных именах в китайских фразеологизмах // *Magister Dixit*. 2011. № 4.
2. Бабайцева В.В., Николина Н.А., Чеснокова Л.Д. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. М.: Академия, 2006. 624 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 2004. 303 с.
4. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е изд. М., 1972. 613 с.
5. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Ральф-Айрис-пресс, 2005. 448 с.
6. Григорьева В.С. Коммуникативные и эмотивные функции междометий // *Тверской лингвистический меридиан*. 1998. № 1. С. 52–55.
7. Логинова И.М. Фразеология и просодия // *Вестник Новгородского государственного университета*. 2014. № 77. С. 218–221.
8. Лукьянова Н.А. Экспрессивность как семантическая категория. Языковые категории в лексикологии и синтаксисе // *Вестник Волгоградского ун-та*. 2009. № 1. С. 210–215.
9. Новый русско-китайский словарь. Хуань инь: [黄颖新编俄汉词典 – 黄颖], 2008. 328 с.
10. Погорелова С.Д. Связь оценки с другими категориями языка // *Материалы II Международной научной конференции «Современная филология»*. Уфа: Лето, 2013. С. 86–89.
11. Ратбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта: Наука, 2010. 325 с.
12. Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // *Русский язык в школе*. 2006. № 3. С. 62–66.
13. Шишимер Л.Ф. Междометные фразеологизмы как результат интеръективации сочетаний полных слов // *Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований*. 2016. № 24–2.
14. Яранцев Р.И. Русская фразеология. М.: Русский язык, 1997. 845 с.

Interjectional phraseological units as a way of expressing expressiveness in the Russian and Chinese languages

Natal'ya B. Egorova

Senior Lecturer,
Baikal State University,
664003, 11 Lenina str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: Nategor1@yandex.ru

Pyao Meishan'

Associate Professor,
Baikal State University,
664003, 11 Lenina str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: piao@yandex.ru

Abstract

In this study, interjectional phraseological units are considered as a way of expressing expressiveness in Russian and Chinese. The carried out systematic literary review, content analysis and comparative analysis of interjectional phraseological units of the Russian and Chinese languages revealed that in these languages the same interjectional phraseological unit could express negative and positive emotions depending on the context and different emotions or their shades. It is also revealed that figurative thinking of the people, due to a specific picture of the world, is reflected in interjectional phraseological units, therefore the language design of interjectional phraseological units in Russian and Chinese often differs. Three types of correlations between Chinese and Russian interjectional phraseological units are revealed: phraseological units identical in composition of components are present in both languages; present in Russian, but not in Chinese; present in Chinese, but not in Russian. Thus, interjectional phraseological units are a means of expressing emotional and evaluative meanings in the considered languages, but it is important to take into account that both universal and specific are reflected in the ways of expressive meanings expression.

For citation

Egorova N.B., Pyao Meishan' (2023) Mezhdometnye frazeologizmy kak sposob vyrazheniya ekspressivnosti v russkom i kitaiskom yazykakh [Interjectional phraseological units as a way of expressing expressiveness in the Russian and Chinese languages]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (4A), pp. 259-267. DOI: 10.34670/AR.2023.22.67.031

Keywords

Chinese language, Russian language, phraseological unit, interjection, interjectional phraseological unit.

References

1. Afanas'eva M.P. (2011) K voprosu o pretsedentnykh imenakh v kitaiskikh frazeologizmakh [On the issue of precedent

-
- names in Chinese phraseological units]. *Magister Dixit*, 4.
2. Babaitseva V.V., Nikolina N.A., Chesnokova L.D. (2006) *Sovremennyyi russkii yazyk. Teoriya. Analiz yazykovykh edinit* [Modern Russian language. Theory. Analysis of language units]. Moscow: Akademiya Publ.
 3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (2004) *Yazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture. Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language]. Moscow.
 4. Vinogradov V.V. (1972) *Russkii yazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove* [Russian language. The grammatical doctrine of the word], 2nd ed. Moscow.
 5. Golub I.B. (2005) *Stilistika russkogo yazyka* [Stylistics of the Russian language]. Moscow: Ral'f-Airis-press Publ.
 6. Grigor'eva B.C. (1998) Kommunikativnye i emotivnye funktsii mezhdometii [Communicative and emotive functions of interjections]. *Tverskoi lingvisticheskii meridian* [Tver Linguistic Meridian], 1, pp. 52–55.
 7. Loginova I.M. (2014) Frazеologiya i prosodiya [Phraseology and prosody]. *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Novgorod State University], 77, pp. 218-221.
 8. Luk'yanova N.A. (2009) Ekspressivnost' kak semanticheskaya kategoriya. Yazykovye kategorii v leksikologii i sintaksise [Expressiveness as a semantic category. Language categories in lexicology and syntax]. *Vestnik Volgogradskogo un-ta* [Bulletin of the Volgograd University], 1, pp. 210-215.
 9. *Novyi russko-kitaiskii slovar'* [New Russian-Chinese Dictionary] (2008). Khuan' in': [黄颖新编俄汉词典 – 黄颖].
 10. Pogorelova S.D. (2013) Svyaz' otsenki s drugimi kategoriymi yazyka [Connection of assessment with other categories of language]. In: *Materialy II Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Sovremennaya filologiya»* [Proc. Int. Conf. "Modern Philology"]. Ufa: Leto Publ., pp. 86-89.
 11. Ratbil' T.B. (2010) *Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta* [Fundamentals of the study of language mentality]. Moscow: Flinta: Nauka Publ.
 12. Kharchenko V.K. (2006) Razgranichenie otsenchnosti, obraznosti, ekspressii i emotsional'nosti v semantike slova [Differentiation of appraisal, imagery, expression and emotionality in the semantics of the word]. *Russkii yazyk v shkole* [Russian language at school], 3, pp. 62-66.
 13. Shishimer L.F. (2016) Mezhdometnye frazeologizmy kak rezul'tat inter"ektivatsii sochetanii polnoznachnykh slov [Interjection phraseological units as a result of the interjection of combinations of full-meaning words]. *Novoe slovo v nauke i praktike: gipotezy i aprobatsiya rezul'tatov issledovaniy* [New word in science and practice: hypotheses and approbation of research results], 24-2.
 14. Yarantsev R.I. (1997) *Ruskaya frazeologiya* [Russian phraseology]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
-